

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

**Особенности формирования метафорической компетенции у обучающихся средней ступени в языковых школах при изучении немецкого языка (уровень А2)**

**Научный руководитель – Ермакова Евгения Витальевна**

*Пашина Ольга Николаевна*

*Студент (бакалавр)*

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

*E-mail: Schipa2009@yandex.ru*

Метафора всегда привлекала исследователей своей неоднозначностью: ее определяли как языковой и ментальный феномен, как отклонение от нормы и как «вездесущий принцип языка» (А. Ричардс), как стилистический прием, украшающий речь, и как важнейший мыслительный механизм. На современном этапе развития лингвистики, характеризующейся антропоцентризмом, то есть рассмотрением языковых явлений во взаимосвязи с человеком, его деятельностью и мышлением, новую интерпретацию получает понятие «метафора». В исследованиях, посвященных проблеме метафоры, подчеркивается ее важная роль в построении концептуальной и вербальной систем человека, ее активное участие в категоризации языка, процессах мышления и восприятия [Алексеева 1998; Алексеева, Мишланова 2002].

Актуальность данной работы обусловлена неуклонно повышающимся интересом к метафоре в научной среде и её переосмыслением как части когнитивной системы человека и определяется необходимостью дальнейшего анализа метафоры и метафорической компетенции в лингводидактическом аспекте. Особенно значимым с точки зрения научной новизны работы нам представляется исследование данной темы на материале немецкого языка с учетом его специфики, поскольку основная часть исследований проведена на базе англоязычного дискурса.

В рамках данного исследования мы будем обращаться к работам Дж. Литтлмор касательно вопросов изучения метафорической компетенции. В данном контексте под метафорической компетенцией мы понимаем способность идентифицировать метафоры в дискурсе, правильно их интерпретировать и применять в собственной речи [Azuma 2004]. Метафорическая компетенция считается обязательным условием развития всех составляющих коммуникативной компетенции, а именно социолингвистической, иллокутивной, дискурсивной, грамматической и стратегической компетенции [Littlemore, Low 2006: 292].

Нами был проведен лингвистический эксперимент по изучению уровня развития метафорической компетенции у обучающихся средней ступени в языковых школах при изучении немецкого языка (уровень А2). В качестве задания предлагалось в аудиторных условиях за временной промежуток в 45 минут создать эссе объемом 50 - 200 слов на немецком языке. Соответственно, материалом исследования являются 20 эссе объемом от 40 до 280 слов на немецком языке, собранных у группы обучающихся средней ступени в возрасте от 13 до 14 лет. В качестве респондентов выступили ученики восьмого класса, обучающиеся в школе с углубленным изучением немецкого языка. Тема заданного эссе - «Первое сентября», что непосредственно связано с тематическим планом для обучающихся данного класса.

В рамках анализа уровня метафорической компетенции у учеников была использована методика MIPVU (Metaphor Identification Procedure, где две последние буквы “VU” ука-

зывают на место разработки данной процедуры - Vrije Universiteit te Amsterdam - «Свободный университет Амстердама»). Согласно данной методике, каждое слово в тексте необходимо подозревать на метафоричность. Для того, чтобы доказать или опровергнуть метафоричность слова, нам необходимо сравнить его контекстуальное значение (значение, выявленное исходя из прочитанного текста) с базовым (самое предметное значение слова в словаре Дуден). Необходимо отметить, что данная методика применяется, в первую очередь, в англоязычной научной среде.

Все лексические единицы, содержащиеся в эссе, были поделены на 3 группы и промаркированы символом. Символом М мы маркировали метафорические единицы (metaphorical), символом N - неметафорические (non-metaphorical, neutral). В среднем, количество слов, употреблённых в прямом значении, значительно больше, чем количество метафорических единиц. На основе произведенных нами расчетов мы получили данные о количестве метафор в каждом из них, что позволило нам определить такой показатель как «метафорическая плотность». Под метафорической плотностью мы понимаем отношение, представляющее собой количество метафорических единиц на единицу текста (процент метафор от общего числа слов в эссе). Метафорическая плотность в исследуемых эссе равна 10,5 %.

Говоря об основных тенденциях проанализированных эссе, в первую очередь необходимо отметить подтверждение нашей гипотезы: как и предполагалось, уровень развития метафорической компетенции тесно связан с языковым уровнем. В соответствии с уровнем, проявлялись функции метафор - метафоры были представлены в основном в предложениях, устойчивых выражениях, клише. К сожалению, нами был выявлен высокий уровень ошибок интерференции, также были представлены эссе с высоким количеством грамматических и речевых ошибок.

В рамках развития исследования нами так же были предложены возможные упражнения по развитию метафорической компетенции у школьников. Стоит отметить, что они носят исключительно рекомендательный характер.

#### Источники и литература

- 1) Алексеева Л. М., Ивинских Н. П., Мишланова С. Л., Полякова С.В. Метафора в дискурсе. Пермь: ПГНИУ, 2013. 240 с.
- 2) Арутюнова Н.Д. Метафора / Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
- 3) Блэк М. Метафора // Теория метафоры: Сборник. Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. — М.: Прогресс, 1990. — С. 153–172.
- 4) Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём // Теория метафоры / под ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной – М.: Прогресс, 1990. – С. 387 – 415.
- 5) Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. — М.: Прогресс, 1990. — 512 с.
- 6) Littlemore J. Metaphoric intelligence and foreign language learning. Humanizing language teaching. 3, 2. (Invited contribution): 2001
- 7) Littlemore. J., Low. G. Metaphoric Competence and Communicative Language Ability. Applied Linguistics 27 (2): 2006. P. 268-294.
- 8) Muller, C. Metaphors dead and alive, sleeping and waking: a dynamic view, The University of Chicago Press, 2008, 272 p.
- 9) VisMet Corpus of Visual Metaphors: [www.vismet.org/](http://www.vismet.org/)